

Eûvrans lai f'nétre !

Autor(en): **Metschaimé**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 8

PDF erstellt am: **19.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231933>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

Eûvrans lai f'nétre !

E y é ènne pére de djoués, nôs étüns è « Trisseville » (sobriquet de Delémont) ènne bèle talée de coýats tus prou l'inchtrus, de boinne faïçon et bïn raassis (assagis) et peus nôs cachetulïns (discuter, discourir sur un objet, bavarder). Tot d'in cô ïn chneû-quou (fureteur) me diét, an m'tchaimpaint ïn eûye de câre : — Yèt main toi ! tiu ât-ce-que t'é dïnche aidieuyie (aiguiller, diriger) d'lai san di patois ?

— Oh, mafrique ! qu'i y rediét, an me fesaint tot potchegnat (tout petit), ç'ât — dains ci temps li, toi t'étôs encoé dains les c... dains les échprits de ton pére — (tu n'étais pas encore né) aidonc ç'ât mai mère tiaind ç'ât qu'i étôs chu ses dgenonyes, qu'i me pendôs en ses tchitches po tassie, ei qu'elle me diejét an me f'saint les gatoiyes (les chatouilles) dôs les pies :

— Tcheule, tcheule (suce) mon vélat, ç'ât di bon laicé è fait è v'ni grant, foûe et saidge.

Bïn repêchu, (repû) i m'endremôs chu ses tatas (je m'endormais sur son sein) tiaind qu'ellc tchaintonait :

*Doue, doue, mon p'tét l'afenat,
I t'veus botaie â bréçat !*

(Dors mon enfantelet, je te mettrai au berceau !)

Voili, frèrat, cman et pai tiu i seus t'aivu aidieuyie d'lai boinne san.

Metschaimé.

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Se t'és tiute, vais piain : Si tu es pressé, va lentement.

Lai djoue é des âles, elle ât vite évoule : La joie a des ailes, elle est vite envolée.

Tchêne de traivie, fuate chus pie, fanne eurvoichèe pouéyant pouétcè enne roitche : Chêne de travers, épicea sur pied, femme renversée peuvent porter un rocher (variantes).

Enne raite trove aidé son petchus : Une souris trouve toujours son trou (son pertuis).

In poirâjou é aidé tos les droits : Un paresseux a toujours tous les droits. (Var. : ... é aidé tot fait : ... a toujours tout fait.)

Les crouëyes tchïns aibaiyant en se sâvaint : Les mauvais chiens aboient en se sauvant.

An ne vai pe chus enne tchaimbe : On ne va pas sur une jambe.

L'aimoué n'ât pe ébouënè : L'amour n'est pas aborné.

Ce n'ât pe le tot de dire, c'ât de faire : Ce n'est pas le tout de dire, c'est de faire.

Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE
DENIS FAVRE, à LEYSIN

est à votre disposition. Ø (025) 6 24 19

Taxis - Excursions - Atelier mécanique
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !
On fâ bin tot cein que fau !